

РОЛЬ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ОБУЧЕНИИ МЕДИЦИНСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ

Кулдошина Наталия Николаевна (Москва, Россия)

В статье речь идёт о значении интернациональных слов в обучении медицинскому английскому языку

This article is about significant of international words in medical English education

Ключевые слова: медицина, интернациональная лексика, медицинская терминология

Key words: medicine, international vocabulary, medical terminology

В современном мире знание иностранного языка - важное качество специалиста в любой отрасли знаний, в том числе и в медицине.

Согласно требованиям ФГОС нового поколения, владение иностранным языком на уровне профессионально-ориентированных коммуникативных навыков студентов по всем видам речевой деятельности является одним из функциональных компонентов будущей профессиональной компетенции медицинских работников.

Знание медицинского английского предполагает способность будущего специалиста оперировать основными терминами и понятиями, используемыми в медицине. Немаловажную помощь в освоении медицинского английского могут оказать так называемые интернационализмы.

Интернационализмы - слова, совпадающие по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трёх) языках [Лингвистический энциклопедический словарь 1990].

Известно, что интернациональные слова попадают в тот или иной язык благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие того, что два данных языка заимствовали соответствующее слово из какого-нибудь третьего языка. Интернациональная лексика может быть заимствована из латинского, греческого или из основных современных языков (см. Коломейцева, Макеева; Хакимова [Коломейцева, Макеева 2004; Хакимова 2011, 140])

Говоря об интернациональной лексике в медицине, прежде всего, следует обратиться к лексеме *медицина*. По определению С. И. Ожегова, *медицина* - это совокупность наук о здоровье и болезнях, о лечении и предупреждении болезней, а также практическая деятельность, направленная на сохранение и укрепление здоровья людей, предупреждение и лечение болезней. [Ожегов 1989]. В английском языке лексическая единица *Medicine*

имеет несколько значений: 1. The science or practice of the diagnosis, treatment, and prevention of disease (наука или практическая деятельность, направленная на диагностирование, лечение и предотвращение заболевания) 2. A drug or other preparation for the treatment or prevention of disease (Лекарство или другой препарат для лечения или предупреждения заболевания): *give her some medicine* [Oxford Dictionaries].

Сравнив значение слова медицина / medicine в русском и английском языках, приходим к выводу, что в английском языке данная лексема употребляется не только в значении «наука или практическая деятельность», но и в значении «лекарство», поэтому следует быть внимательными при переводе этого слова с английского языка на русский. Здесь наблюдается частичное совпадение значений, соответственно, в русском языке у слова медицина более узкое значение, чем в английском.

Проанализировав часто встречающиеся в текстах учебников английского языка для медицинских колледжей интернационализмы, можно распределить их на несколько подгрупп: 1) основные понятия; 2) названия приборов; 3) термины - названия заболеваний,

1) К первой подгруппе относятся:

Слово и его значение в английском языке	Слово и его значение в русском языке
Hospital – a place where ill or injured people go to be treated by doctors and nurses [Cambridge Dictionaries on-line]	Госпиталь - Больница, преимущ. военная [Ожегов 1989]
Doctor 1. A person who is qualified to treat people who are ill 2. A person who holds the highest university degree [Oxford Dictionaries]	Доктор - 1. То же, что врач. 2. доктор наук - высшая ученая степень, а также лицо, к-рому присуждена эта степень [Ожегов 1989]
<i>Symptom</i> A physical or mental feature which is regarded as indicating a condition of disease, particularly such a feature that is apparent to the patient [Oxford Dictionaries]	Симптом - Внешний признак, внешнее проявление чего-н [Ожегов 1989]
Diagnosis - The identification of the nature of an illness or other problem by examination of the symptoms [Oxford Dictionaries]	Диагноз - Медицинское заключение о состоянии здоровья, определение болезни, травмы на основании специального исследования [Ожегов 1989]
Vitamin - any of a group of natural substances that are necessary in small amounts for the growth and good health of the	Витамин - Органическое вещество, первоисточником к-рого обычно служат растения, необходимое для нормальной

body [Cambridge Dictionaries on-line]	жизнедеятельности организма, а также препарат, содержащий такие вещества [Ожегов 1989]
Diet – 1. The kinds of food that a person, animal, or community habitually eats 2. A special course of food to which a person restricts themselves, either to lose weight or for medical reasons [Oxford Dictionaries]	Диета - Специально установленный режим питания [Ожегов 1989]
Pulse 1. A rhythmical throbbing of the arteries as blood is propelled through them, typically as felt in the wrists or neck 2. A single vibration or short burst of sound, electric current, light, or other wave 3. The central point of energy and organization in an area or activity [Oxford Dictionaries]	Пульс - 1. Ритмическое, толчками расширение стенок артерий, вызываемое сокращениями сердца. 2. перен., чего. Темп жизни, движения чего-н. [Ожегов 1989]

Из сравнительной таблицы становится понятно, что наиболее часто встречающиеся понятия-интернационализмы, относящиеся к медицине, в основном, совпадают по значению в русском и английском языках. Тем не менее, наблюдаются некоторые расхождения: Например, слово *госпиталь* в русском языке обозначает преимущественно больницу для военных, тогда как в английском языке слово *hospital* имеет более общее значение – это место, где врачи и медсёстры лечат больных или травмированных. Если в русском языке лексическая единица *диета* обозначает режим питания, то в английском языке *diet* – это ещё и вид пищи, которую ест человек или животное. А у лексемы *pulse* помимо двух совпадающих значений со словом *пульс* в русском языке, ещё присутствует значение «вибрация».

2) Следующую подгруппу составят:

английский язык	русский язык
Thermometer	Термометр, градусник
Tonometer	Тонометр
Stethoscope	Стетоскоп
Phonendoscope	Фонендоскоп

3) В третью подгруппу выделим медицинскую терминологию. Согласимся с М.В. Хакимовой, что научная терминология относится к области интернациональной лексики,

и такая лексика должна быть одинаково понятна образованным людям всего мира [Хакимова 2011, 140]. К медицинской терминологии относятся названия многих заболеваний:

английский язык	русский язык
Appendicitis	Аппендицит
Malaria	Малярия
Diphtheria	Дифтерия
Tonsillitis	Тонзиллит
Asthma	Астма
Bronchitis	Бронхит
Hepatitis	Гепатит
Typhoid	Тиф
Diarrhea	Диарея
Migraine	Мигрень
Glaucoma	Глаукома
Myoma	Миома
Gastritis	Гастрит
Diabetes	Диабет

Во второй и третьей группах наблюдаем полное совпадение значений в русском и английском языках, поскольку эти группы слов относятся к медицинской терминологии и имеют аналогичное значение в разных языках.

Необходимо также напомнить и о «ложных друзьях переводчика», которые встречаются в медицинских текстах. Под «ложными друзьями переводчика» подразумеваются слова латинского или греческого происхождения, имеющие сходное написание, но разное значение в английском и русском языках (см. [Тураева Д. М., Шукурова С. О. 2015]). Например:

английский язык	русский язык
Original	начальный, первоначальный, исходный; и только второстепенное значение - оригинальный
Actually	фактически, на самом деле, действительно; но не «актуально»
Extra	добавочный, дополнительный; и только второстепенное значение - высшего качества
Data	данные, факты, сведения; информация; но не «дата»
Intelligent	умный, сообразительный, смыслённый; но не «интеллигент»

Следует быть внимательными при переводе таких интернационализмов, которые в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу, как приведённые выше слова.

Исходя из вышеизложенного, следует сделать вывод, что чаще всего к интернациональной медицинской лексике, совпадающей в русском и английском языках, относится медицинская терминология. Встречаются интернационализмы, совпадающие по значению полностью или частично. Интернациональная лексика, безусловно, помогает в усвоении текстов медицинской направленности, так как, встретив знакомые слова, студенты уже получают общее представление о содержании текста. Однако, следует обращать внимание на то, что в тексте могут попадаться слова сходные по форме, но различные по содержанию в русском и английском языках.

Литература

1. Коломейцева Е.М., Макеева М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/842/21842/files/makeeva.pdf>
2. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия. Гл. ред. В. Н. Ярцева. 1990. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://les.academic.ru/424>
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка /под редакцией Н. Ю. Шведовой.- М.: Русский язык, 1989. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.ozhegov.org>
4. Тураева Д. М., Шукурова С. О. Ложные друзья переводчика // Молодой ученый. — 2015. — №3. — С. 972-974.
5. Хакимова В. М. Роль латинского языка в медицине и в современном мире // Медицинский вестник Башкортостана. № 3. Том 6. – 2011. – С. 139-141
6. АBBYU LINGVO - онлайн –словарь. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
7. Cambridge Dictionaries on-line. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/ru>
8. Oxford Dictionaries. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com>